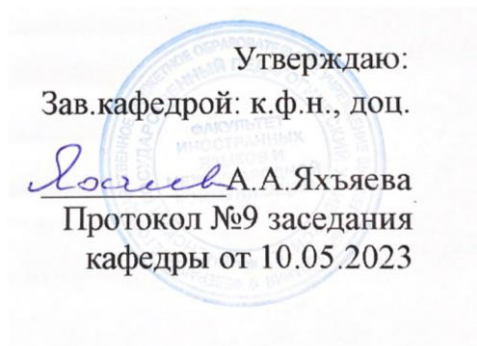


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Байханов Исмаил Баутдинович
Должность: Ректор
Дата подписания: 17.07.2023 12:03:32
Уникальный программный ключ:
442c337cd125e1d014f62698c9d813e502697764

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЧЕЧЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки

44.03.05 - ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки

«Арабский язык» и «Английский язык»

Квалификация (степень) выпускника:
бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Год набора: 2023

Грозный - 2023

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода» (Б1.В.ДВ.04.01) относится к вариативным дисциплинам блока 1 «Дисциплины (модули)» ("Предметно-содержательный модуль")

Цель освоения дисциплины (модуля)

Целью данного курса является последовательное и всестороннее изучение особенностей английского языка в его коммуникативных разновидностях, совершенствование навыков и умений перевода различных структур с английского языка на русский.

В **задачи** курса входит: формирование у студентов навыков правильного понимания английского текста; формирование у студентов умения полно и точно передавать это содержание средствами русского языка; овладение основными приемами перевода в сфере основной профессиональной деятельности; формирование умений преодолевать грамматические, лексико-фразеологические, дискурсивные и стилистические трудности при переводе с английского языка на русский.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Достижение цели освоения дисциплины (модуля) обеспечивается через формирование следующих компетенций:

Таблица 1

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). УК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов). УК-4.4. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). УК-4.5. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. | знает: - основные составляющие устной и письменной речи изучаемого языка, нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи; основные категории и понятия в области системы английского языка; суть содержания понятий «перевод как двуязычная коммуникация», «перевод как процесс», «перевод как продукт», «адекватность перевода»; социокультурные особенности и правила ведения межкультурного диалога для решения задач профессионального взаимодействия. умеет: - пользоваться иностранным языком как средством общения; демонстрировать этически корректное поведение на русском и иностранном языках при межличностном взаимодействии; правильно выбирать и использовать все типы словарей и энциклопедий (в печатной и электронной форме) при выполнении необходимых переводов в профессиональных целях; редактировать письменный перевод, устраняя смысловые, лексико-грамматические и стилистические погрешности и ошибки. владеет: - способностью осуществлять, оценивать и при необходимости корректировать коммуникативно-когнитивное поведение в условиях устной |

| | | |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | коммуникации на русском и иностранном языках; навыками осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного на русский язык и обратно. |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1.3. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 з.е. (180 академических часов)

Таблица 2

| Вид учебной работы | Количество часов | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------|
| | Очная форма | Заочная форма |
| 4.2.1. Объем контактной работы обучающихся | | |
| 4.2.1.1. Аудиторные занятия: | 24 | - |
| В том числе: | | |
| Лекции | | - |
| Практические занятия, семинары, в том числе практическая подготовка | 24 | - |
| Лабораторные работы (ЛР) | | - |
| 4.2.1.2. Внеаудиторная работа | | - |
| В том числе: | | |
| индивидуальная работа обучающихся с преподавателем | | - |
| курсовое проектирование/работа | | - |
| групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем | | - |
| 4.2.2. Объем самостоятельной работы обучающихся | 48 | - |
| в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену | | |
| Общая трудоемкость дисциплины Час./Зач. ед. | 72/2 | |

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Тематическое планирование дисциплины (модуля):

Таблица 3

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Общая трудоёмкость в акад. ч. | Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах) | | | | | |
|-------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------|------|-------------|-----------|----------|-----------|
| | | | Лекции | | Практ. зан. | Лаб. зан. | СРС | |
| | | | очно | очно | очно | очно | очно | |
| 1. | Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Виды перевода. | 18 | - | - | 6 | - | 12 | |
| 2. | Способы перевода. Уровни перевода. | 18 | - | - | 6 | - | 12 | |
| 3. | Типы трансформаций | 18 | - | - | 6 | - | 12 | |
| 4. | Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. | 18 | - | - | 6 | - | 12 | |
| | | | | | | - | | |
| | Подготовка к зачету | | - | - | - | - | | |
| | Итого | 72 | | | 24 | 0 | 0 | 48 |

Часы, отведенные на лабораторные занятия, все считаются как практическая подготовка. Из часов практических занятий через косую линию указываются часы, отведенные на практическую подготовку.

2.2 Содержание разделов дисциплины (модуля):

Таблица 4

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание дисциплины (дидактические единицы) |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Виды перевода. | Предмет, содержание и задачи теории перевода. Понятие «перевод» как результат и процесс. Принципы классификации перевода. Виды перевода и их классификация. |
| 2 | Способы перевода. Уровни перевода. | Способы и методы перевода. Уровни перевода. Вольный перевод, частичный перевод, эквивалентный перевод. Членение предложения. Объединение предложения. Антонимический перевод. Грамматические замены. |
| 3 | Типы трансформаций | Транскрипция, транслитерация, калькирование. Тема 2. Конкретизация, генерализация. Тема 3. Модуляция (смысловое развитие). |
| 4 | Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. | Особенности научно-технического стиля: информативность, логичность, точность и объективность. Характеризуется широким применением терминов. Особенности перевода общественно-политического текста. |
| 5 | | |

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Таблица 5

| № п\п | Наименование раздела дисциплины | Вид самостоятельной работы обучающихся |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Виды перевода. | Работа с конспектом лекций, изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы по данной теме, составление библиографического списка, составление глоссария. Подготовка к устному опросу и тестированию по вопросам для самостоятельной работы по теме. Выполнение практико-ориентированного задания. |
| 2 | Способы перевода. Уровни перевода. | Работа с конспектом лекций, изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы по данной теме, составление библиографического списка, составление глоссария. Подготовка к устному опросу и тестированию по вопросам для самостоятельной работы по теме. Выполнение практико-ориентированного задания. |
| 3 | Типы трансформаций | Работа с конспектом лекций, изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы по данной теме, составление библиографического списка, составление глоссария. Подготовка к устному опросу и тестированию по вопросам для самостоятельной работы по теме. Выполнение практико-ориентированного задания. |
| 4 | Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. | Работа с конспектом лекций, изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы по данной теме, составление библиографического списка, составление глоссария. Подготовка к устному опросу и тестированию по вопросам для самостоятельной работы по теме. Выполнение практико-ориентированного задания. |
| 5 | | |

3.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная и дополнительная литература

Таблица 6

| Виды литературы | Автор, название литературы, город, издательство, год | Количество часов, обеспеченных указанной литературой Аудит./самост. | Количество обучающихся | Количество экземпляров в библиотеке университета | Режим доступа ЭБС/электронный носитель (CD,DVD) | Обеспеченность обучающихся литературой, (5гр./4гр.)x100%) |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Основная литература | | | | | | |
| 1 | Ильющеня Т. А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для направления "Лингвистика", вид деятельности: переводческая (английское отделение), ун-т, Ин-т филологии и журналистики. - Тюмень : Тюм ГУ, 2016. - 72 с. | | | | http://www.iprbookshop.ru/56284.html | 100% |
| 2 | Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / - М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 96 с. | | | | http://www.iprbookshop.ru/24889.html | 100% |
| Дополнительная литература | | | | | | |
| 1 | Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фактов иностр.яз. – М.: Высш.шк., 2006. – 102с. | | | - | http://www.iprbookshop.ru/24889.html | 100% |
| 2 | Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Высшая школа, 2002. | | | - | http://www.iprbookshop.ru/24889.html | 100% |

3.1.2. Интернет-ресурсы

1. <https://www.iprbookshop.ru> Электронно-библиотечная система «IPRbooks».
2. <https://urait.ru/> Образовательная платформа «Юрайт».

3. <https://e.lanbook.com/> Электронно-библиотечная система «Лань».
4. <https://icdlib.nspu.ru/> МЭБ (межвузовская электронная библиотека) НГПУ.
5. <https://www.elibrary.ru/> Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
6. <http://window.edu.ru/catalog/> Единое окно доступа к образовательным ресурсам.
7. <https://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии.
8. <https://cyberleninka.ru/> Научная электронная библиотека «Киберленинка».

3.2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

Таблица 7

| Помещения для осуществления образовательного процесса | Перечень основного оборудования (с указанием кол-ва посадочных мест) | Адрес (местоположение) |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Аудитории для проведения лекционных занятий | | |
| Аудитория | Аудиторная доска, мебель (столы ученические, стулья ученические) на 25 посадочных мест, компьютер - 1, проектор -1, интерактивная доска- 1 | Уч. корпус № 2 г. Грозный, пр. Исаева,62 |
| Аудитории для проведения практических занятий, контроля успеваемости | | |
| Аудитория для практических занятий - ауд.3-0 | Компьютеры с выходом в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду вуза, технические средства для отображения мультимедийной или текстовой информации: мультимедиа проектор, экран, акустическая система. Мебель (столы ученические, стулья ученические) на 30 посадочных мест. | Уч. корпус №2 г. Грозный, пр. Исаева,62 |
| Аудитория для практических занятий - ауд.3-0 | Аудиторная доска, мебель (столы ученические, стулья ученические) на 12 посадочных мест, компьютер - 1, проектор -1, интерактивная доска- 1 | Уч. корпус №2 г. Грозный, пр. Исаева,62 |
| Помещения для самостоятельной работы | | |
| Читальный зал библиотеки ЧГПУ | Компьютеры с выходом в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду вуза. Мебель (столы ученические, стулья ученические) на 50 посадочных мест. | Электронный читальный зал. этаж 2 Библиотечно-компьютерный центр. г. Грозный, ул. Субры Кишиевой, 33 |

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ / МОДУЛЯ

4.1. ХАРАКТЕРИСТИКА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Контроль и оценка результатов освоения дисциплины / модуля осуществляется преподавателем в процессе проведения практических и лабораторных занятий, контрольных работ, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий, проектов, исследований и т.д.

Таблица 8

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Код и наименование проверяемых компетенций | Оценочные средства | |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Виды перевода. | УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3 | Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Доклад. | Вопросы для подготовки к зачету |
| 2 | Способы перевода. Уровни перевода. | УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3 | Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Доклад. | Вопросы для подготовки к зачету |
| 3 | Типы трансформаций | УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3 | Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Доклад. | Вопросы для подготовки к зачету |
| 4 | Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. | УК-4 (этап усвоения - промежуточный) Индикаторы: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3 | Устный опрос. Практико-ориентированное задание. Тестирование. Доклад. | Вопросы для подготовки к зачету |
| 5 | | | | |

4.2. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости

4.2.1. Наименование оценочного средства: устный опрос

На каждом практическом занятии производится опрос (собеседование) по изучаемой теме. Устный опрос – это средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, аспекту темы, проблеме и т.п.

Вопросы для подготовки к устному опросу

Тема 1. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
5. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.

Тема 2. Виды переводов.

6. Принципы классификации перевода.
7. Виды перевода и их классификация
8. (Письменный перевод. Устно-письменный перевод. Письменно-устный перевод. Устный перевод (синхронный))

Тема 3. Способы перевода.

9. Буквальный перевод.
10. Частичный перевод.
11. Полный перевод.

Тема 4. Типы трансформаций при переводе.

1. Переводческая транскрипция и переводческая транслитерация
2. Калькирование.
3. Конкретизация.
4. Генерализация.
5. Модуляция.
6. Членение, объединение предложений.
7. Грамматические замены.
8. Компенсация.
9. Антонимический перевод

Тема 5. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.

10. Специфика текстов официально-делового стиля.
11. Специфика текстов публицистического стиля.
12. Специфика текстов научного стиля.

Критерии оценивания результатов устного опроса

Таблица 9

| Уровень освоения | Критерии оценивания уровня освоения компетенций* | Кол-во |
|----------------------|---------------------------------------------------------------|--------|
| Максимальный уровень | <i>Студент дал полный ответ на один из вопросов по теме.</i> | 2 |
| Средний уровень | <i>Студент дал неполный ответ на один из вопросов по теме</i> | 1 |
| Минимальный уровень | <i>Студент не ответил ни на один из вопросов по теме</i> | 0 |

4.2.2. Наименование оценочного средства: практико-ориентированное задания различного уровня (репродуктивного, реконструктивного, творческого).

Практико-ориентированное задание предполагает решение профессиональной задачи, позволяющей выявить уровень сформированности профессионально значимых знаний, умений и навыков по дисциплине. Различают задачи и задания:

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и заданий диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно

использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения рамках определенного раздела дисциплины;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал формулированием конкретных выводов. установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Типовые практико-ориентированные задания

1. Создание аннотированного списка (информационного дайджеста) исследований по темам дисциплины.

2. Создание терминологической картотеки (гlossария) на основе теоретического лингвистического материала (по лексикологии).

3. Фонетический, грамматический, лексический анализ текстового фрагмента (научно-популярного, художественного), включенного к УМК (учебник) по английскому языку, входящего в федеральный перечень.

4. Создание конспекта, тезисного плана, резюме по лекционному блоку дисциплины и по научной литературе, необходимой для изучения по дисциплине.

5. Подготовка устных выступлений или стендовых докладов по вопросам дисциплины, например: «Что такое номинативная функция слова?», «Исконно-английская лексика».

6. Практические задания по темам дисциплины:

Задание 1

Определите значение слова исходя из контекста и переведите.

Define the meaning of the word according to the context and translate.

To stick

The door *sticks*.

The pages have *stuck* (together).

Friends must *stick* (together).

Stick to the point.

The needle *stuck* in my finger.

The key *stuck* in the lock.

I can not *stick* it any more.

Stick around; we may need you.

They are *sticking* out for higher wages.

Stick it down anywhere you can.

Задание 2

Соотнесите существительные с прилагательными, обращая внимание на суффиксы. Study the definitions and match a noun and an adjective. Pay attention to the suffixes.

1) Contemptible – worthy of contempt. Достойный презрения, презренный.

Contemptuous – showing contempt. Презрительный.

Contempt ____ of public opinion; contempt _____ coward (traitor);

contempt ____ smile, look.

2) Cultured – cultivated, refined. Культурный, образованный.

Cultural – having to do with culture. Культурный, связанный с развитием культуры

cultur ____ studies; cultur ____ accent; cultur _____ heritage;

cultur ____ speech; cultur ____ revolution; cultur ____ exchange

Критерии оценивания результатов выполнения практико-ориентированного задания

Таблица 10

| Уровень освоения | Критерии | Баллы |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Максимальный уровень | Задание выполнено правильно: выводы аргументированы, основаны на знании материала, владении терминологическим аппаратом | 3 |

| | | |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Средний уровень | <i>Задание выполнено в целом правильно: но допущены ошибки в аргументации, обнаружено поверхностное владение терминологическим аппаратом</i> | 2 |
| Минимальный уровень | <i>Задание выполнено с ошибками в формулировке тезисов и аргументации, обнаружено слабое владение терминологическим аппаратом</i> | 1 |
| Минимальный уровень не достигнут | <i>Задание не выполнено или выполнено с серьёзными ошибками</i> | 0 |

4.2.1. Наименование оценочного средства: тестирование

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Типовые задания для тестирования

(вопросы с закрытой формой ответа: выбор правильного варианта из предложенных ответов)

Тест № 1

1. Выберите правильный вариант перевода must have known в предложенном контексте.

They must have known about it for a certain time.

- : должны были знать
- : должны знать
- +: должно быть знали

2. Выберите правильный вариант перевода could follow в предложенном контексте.

Grave consequences could follow if the Lords throw out this Bill, quite apart from the political aspects.

- : могут последовать
- : могли последовать
- +: возможно последуют

3. Выберите правильный вариант перевода well в предложенном контексте.

The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.

- : успешно
- : хорошо
- +: вполне

4. Выберите правильный вариант перевода are to be envied в предложенном контексте.

Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions are to be envied.

- : должны позавидовать
- : следует позавидовать
- +: можно позавидовать

5. Выберите правильный вариант перевода is to meet в предложенном контексте.

Mr R., who represents several of the Birmingham employers, is to meet Mr. F., assistant to the Minister, for a discussion.

- : должен встретиться
- : явится на встречу
- +: встретится

6. Выберите правильный вариант перевода has had three houses built. в предложенном контексте.

The town council has had three houses built.

- : имеет три построенных дома
- : должен построить три дома
- +: построил три дома

7. Выберите правильный вариант перевода предложения.

We had a note handed to us.

- : У нас была врученная записка.
- : Мы должны были вручить записку.
- +: Нам вручили записку.

8. Выберите правильный вариант перевода will have to be cut в предложенном контексте.

The Chancellor of the Exchequer told Labor MPs on Tuesday night that public spending will have to be cut to avoid a "tough Budget" next year.

- : будут сокращены
- : должны будут сократить
- +: придется сократить

9. Выберите правильный вариант перевода had the question put в предложенном контексте.

Brazil had taken the lead in the movement to denuclearize Latin America and had the question put on this year's agenda of the General Assembly.

- : должна была поставить вопрос
- : пришлось поставить вопрос
- +: поставила вопрос

10. Выберите правильный вариант перевода was reluctant to get involved в предложенном контексте.

In fact his words did show that he was reluctant to get involved.

- : не хотел принимать участие
- : с трудом был вовлечен
- +: не хочет участвовать в этом

Test 2

1. Complete the following sentence: To murder a ruler, a politician, or other important person is to ...

- A) To reinforce
- B) To offend
- C) To assassinate +
- D) To kidnap

2. Choose the correct English equivalent of the following: обращение с кем-либо.

- A) Treatment on smb
- B) Treatment for smb
- C) Treatment to smth
- D) Treatment of smb +

3. Choose the correct English equivalent of the following: передавать, уступать(территорию, права и т.д.).

- A) To cede +
- B) To surrender
- C) To affirm
- D) To accede

4. Choose the correct Russian equivalent of the following: to deter.

- A) Усиливать
- B) Испугаться
- C) Удерживать +
- D) Уведомлять

5. Choose the correct English equivalent of the following: окончательный срок.

- A) Last period
- B) Deadline +
- C) Final
- D) Deadlock

6. Choose the correct English equivalent of the following: *штраф*.

- A) Fine +
- B) Penny
- C) Recruitment
- D) Punishment

7. Complete the following sentence: *The army was called to... law and order.*

- A) Boost
- B) Restore +
- C) Isolate
- D) Tolerate

8. Choose the correct English equivalent of the following: *Договор о сокращении стратегических наступательных вооружений.*

- A) Strategic Arms Reduction Treaty +
- B) The Treaty for Reducing Strategic Forces
- C) Strategic Forces Reduction Treaty
- D) Strategic Armed Forces Reducing Treaty

9. Choose the correct English equivalent of the following: *Ассоциация государств Тихоокеанского региона.*

- A) Association of Pacific Region Nations
- B) Association of Pacific Region States
- C) Association of Pacific Nations +
- D) Pacific States Association

10. Choose the correct English equivalent of the following: *наследие прошлого.*

- A) The past
- B) Legalization of the past
- C) Legacy of the past +
- D) Relic of the past

Критерии оценивания результатов тестирования

Таблица 11

| Уровень освоения | Критерии | Баллы |
|----------------------|--------------------------------------------------------------|-------|
| Максимальный уровень | Выполнены правильно все задания теста (тест зачтен) | 2 |
| Средний уровень | Выполнено правильно больше половины заданий (тест зачтен) | 1 |
| Минимальный уровень | Выполнено правильно меньше половины заданий (тест не зачтен) | 0 |

4.2.1. Наименование оценочного средства: доклад

Доклад - продукт самостоятельной работы студента по заданной теме (проблеме). Предъявляется в форме публичного выступления по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской задачи или результатов поиска и осмысления информации по заданной теме.

Примерный перечень тем для докладов:

1. Лингвистические и экстралингвистические причины изменения значения.
2. Теория лексико-семантического поля.
3. Стилистически маркированная лексика.
4. Культурный компонент в семантической структуре лингвистических единиц.
5. Окказионализмы в современном английском языке (в авторском дискурсе).

6. Двойная актуализация фразеологических единиц.
7. Политическая корректность.
8. Вклад Шекспира и других писателей во фразеологический запас языка.

Критерии и шкалы оценивания доклада/сообщения (в форме презентации):

Таблица 12

| Уровень освоения | Критерии | Баллы |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Максимальный уровень | <ul style="list-style-type: none"> – продемонстрировано умение выступать перед аудиторией; – содержание выступления даёт полную информацию о теме; – продемонстрировано умение выделять ключевые идеи; – умение самостоятельно делать выводы, использовать актуальную научную литературу; – высокая степень информативности, компактность слайдов | 3 |
| Средний уровень | <ul style="list-style-type: none"> – продемонстрирована общая ориентация в материале; – достаточно полная информация о теме; – продемонстрировано умение выделять ключевые идеи, но нет самостоятельных выводов; – невысокая степень информативности слайдов; – ошибки в структуре доклада; – недостаточное использование научной литературы | 2 |
| Минимальный уровень | <ul style="list-style-type: none"> – продемонстрирована слабая (с фактическими ошибками) ориентация в материале; – ошибки в структуре доклада; – научная литература не привлечена | 1 |
| Минимальный уровень не достигнут | <ul style="list-style-type: none"> – выступление не содержит достаточной информации по теме; – продемонстрировано неумение выделять ключевые идеи; – неумение самостоятельно делать выводы, использовать актуальную научную литературу. | 0 |

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Представлено в приложении №1.

Автор(ы) рабочей программы дисциплины (модуля):

К.ф.н., доцент



М.У.Зубайраева

СОГЛАСОВАНО:

Директор библиотеки _____



Арсагирнева Т.А.

Оценочные средства
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Практический курс перевода»
Направление подготовки
44.03.05 - ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)
Профили подготовки: «Арабский язык» и «Английский язык»
Форма обучения: очная, очно-заочная
Год приема: 2023

1. Характеристика оценочной процедуры:

Семестр - 9

Форма аттестации – зачет

2. Оценочные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

2.1. Вопросы для промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
2. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Теория перевода в системе наук.
3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
4. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
5. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
6. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
7. Виды переводов.
8. Принципы классификации перевода.
9. Письменный перевод.
10. Устно-письменный перевод.
11. Письменно-устный перевод.
12. Устный перевод (синхронный))
13. Способы перевода.
14. Буквальный перевод.
15. Частичный перевод.
16. Полный перевод.
17. Типы трансформаций при переводе.
18. Переводческая транскрипция и переводческая транслитерация
19. Калькирование.
20. Конкретизация.
21. Генерализация.

22. Модуляция.
23. Членение, объединение предложений.
24. Грамматические замены.
25. Компенсация.
26. Антонимический перевод
27. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
- 28.. Специфика текстов официально-делового стиля.
29. Специфика текстов публицистического стиля.
30. Специфика текстов научного стиля.

3. Критерии и шкала оценивания устного ответа, обучающегося на зачете

Максимальное количество баллов на зачете (экзамене) – 30, из них:

1. Ответ на теоретический вопрос – 15 баллов.
2. Практическое задание по теме дисциплины – 15 баллов.

Таблица 13

| № n/n | Характеристика ответа | Баллы |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1. | Студент демонстрирует владение пройденным материалом в полном объеме, полностью раскрывает тему, незначительных ошибок. | 13-15 |
| 2. | Студент владеет пройденным материалом, но допускает незначительные ошибки, не препятствующие пониманию высказывания. Ответ студента развернутый, тема раскрыта полностью | 10-12 |
| 3 | Студент не полностью владеет необходимым материалом, имеет ограниченный словарный запас, допускает ошибки, затрудняющие понимание его речи. | 7-9 |
| 4. | Студент испытывает трудности при работе с материалом на зачете, не владеет понятийным аппаратом по дисциплине, допускает грубые ошибки, искажающие смысл и затрудняющие понимание его речи. | 6 и менее |

Расчет итоговой рейтинговой оценки

Таблица 14

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| До 50 баллов включительно | «неудовлетворительно» |
| От 51 до 70 баллов | «удовлетворительно» |
| От 71 до 85 баллов | «хорошо» |
| От 86 до 100 баллов | «отлично» |

4. Уровни сформированности компетенций по итогам освоения дисциплины (модуля)

Таблица 15

| Индикаторы достижения компетенции (ИДК) | Уровни сформированности компетенций | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | «отлично» | «хорошо» | «удовлетворительно» | «неудовлетворительно» |
| | 86-100 | 71-85 | 51-70 | Менее 51 |
| | «зачтено» | | | «не зачтено» |
| Код и наименование формируемой компетенции | | | | |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) | Знает грамматическую систему языка и правила ее функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном (ых) языке(ах) | Хорошо знает грамматическую систему языка и правила ее функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном (ых) языке(ах) | Плохо знает грамматическую систему языка и правила ее функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном (ых) языке(ах) | Не знает грамматическую систему языка и правила ее функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном (ых) языке(ах) |

| | | | | |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| языке (ах). | Умеет корректно применять языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения | Умеет хорошо применять языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения | Плохо применяет языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения | Не умеет применять языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения |
| | Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов) | Хорошо владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов) | Плохо владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов) | Не владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов) |

5. Рейтинг-план изучения дисциплины

Таблица 16

| I | БАЗОВАЯ ЧАСТЬ РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЫ | | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| | Виды контроля | Контрольные мероприятия | Мин. кол-во баллов на занятиях | Макс. кол-во баллов на занятиях |
| Текущий контроль № 1 | Тема № 1, 2 | | 0 | 10 |
| Текущий контроль № 2 | Тема № 2, 3 | | 0 | 10 |
| Рубежный контроль: тест №1 (Темы 1-3) | | | 0 | 10 |
| Текущий контроль №3 | Тема 4, 5 | | 0 | 10 |
| Текущий контроль №4 | Тема 5, 6 | | 0 | 10 |
| Рубежный контроль: тест №2 (Темы 4-6) | | | 0 | 10 |
| Допуск к промежуточной аттестации | | | Мин 36 баллов | |
| II | ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЫ | | Мин. | Макс. |
| 1 | Поощрительные баллы | | 0-10 | 10 |
| | Подготовка доклада с презентацией по дисциплине | | 0-1 | 1 |
| | Посещаемость лекций (100%) | | 0-2 | 2 |
| | Участие в работе круглого стола, студенческой конференции | | 0-2 | 2 |

| | | | | |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------|
| | Соц.-личностный рейтинг | 0-3 | 3 | |
| | Участие в общественной, культурно-массовой и спортивной работе | 0-2 | 2 | |
| 2 | Штрафные баллы | | 0-3 | 3 |
| | Пропуск учебных лекций | за пропуск лекции снимается балльная стоимость лекции (2:8=0,25) | 0,25 x N (N – количество пропущенных лекций) | |
| | Несвоевременное выполнение контрольной (аттестационной) работы №1 | минус 5% от максимального балла | - 0,5 | |
| | Несвоевременное выполнение контрольной (аттестационной) работы №2 | минус 5% от максимального балла | - 0,5 | |
| III | ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ | | 0-30 | 30 |
| Форма итогового контроля: | Зачет с оценкой | | 0-30 | 30 |
| ИТОГО БАЛЛОВ ЗА СЕМЕСТР: | | | 0-100 | |

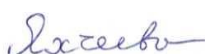
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
«Практический курс перевода»
Направление подготовки
44.03.05 - ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)
Профили подготовки: «Арабский язык» и «Английский язык»
Форма обучения: очная, очно-заочная
Год приема: 2023

В рабочую программу дисциплины / модуля вносятся следующие изменения:

| № п/п | Раздел рабочей программы (пункт) | Краткая характеристика вносимых изменений | Основание для внесения изменений |
|----------|----------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры европейских языков от 10.05.23 г., протокол №9

Зав. кафедрой



А.А. Яхьяева